

II. Гибкий

СПОСОБЫ СОХРАНЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МАТЕРИАЛОВ САЙТА ПАРКА «ВЕЛИКИЙ КАМЕНЬ» С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ

Предлагаемая работа посвящена изучению проблемы эквивалентности при переводе текстов, размещенных на сайтах предприятий «Великий камень» с русского языка на китайский.

Актуальность исследования заключается в пяти аспектах: востребованность китайского языка на рынке переводческих услуг, малоизученность проблемы эквивалентности белорусскими учеными, рост экономического сотрудничества между Беларусью и КНР; недостаточно высокое качество

перевода с русского языка на китайский; потребность в повышении имиджа белорусских компаний в КНР. С целью определить уровень сохранения эквивалентности в каждом анализируемом примере была применена классификация уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова. Выводы: чаще всего использовались перестановки языковых элементов (шестнадцать случаев) и грамматические трансформации (пятнадцать случаев), которые представлены и при переводе нижеследующего фрагмента: ИТ (исходный текст) *Структура управления* соответствует ПТ (текст перевода) 管理架构 (‘управление структура’).

ИТ и ПТ передают идентичную цель коммуникации – указать на то, что у парка есть определенная модель управления (практически полное сохранение эквивалентности на первом уровне). ИТ и ПТ связаны с идентичной экстралингвистической ситуацией: создатель сайта и переводчик стремятся представить предприятие более привлекательным для покупателя (неполное сохранение эквивалентности на втором уровне). Способ описания в данном случае не представлен в ИТ и ПТ (неполное сохранение эквивалентности на третьем уровне). В ИТ и ПТ не совпадают порядок слов (*структура управления* в ИТ соответствует ‘управление структура’ в ПТ, была выполнена перестановка языковых элементов) и выражение падежа. Так, в китайском варианте 管理 ‘управление’ нет грамматической формы, указывающей на падеж существительного, в то время как в русской версии на родительный падеж указывает окончание *я: управление – управления*. Значит, была выполнена грамматическая трансформация (неполное сохранение эквивалентности на четвертом уровне). На пятом уровне (семантика) совпадение полное благодаря перестановке языковых элементов и грамматической трансформации.

Данная работа может быть использована в обучении русско-китайскому переводу.